



# **ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ЛИНГВООБРАЗОВАНИЕ**

**Материалы  
десятой международной  
научно-практической  
конференции**

**июль 2016 г.**

<b>Свешникова И.А.</b> «БУМЕР-ИКС» VS «ИГРЕК-ЗЕТ».....	80
<b>Сметанина О.М.</b> ПРОЦЕССЫ СТЕРЕОТИПИЗАЦИИ СОЦИАЛЬНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ И ИХ РОЛЬ В ЯЗЫКОВОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ КУЛЬТУРЕ.....	85
<b>Уварова Н.Л.</b> ДИСКУРСИВНАЯ ПОТЕНЦИАЛЬНОСТЬ ТЕКСТА КАК КРИТЕРИЙ ОТБОРА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ.....	95
<b>Федорова О.В.</b> ОПТИМИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ВУЗЕ ПОСРЕДСТВОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРАКТИВНЫХ ФОРМ ОБУЧЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	106
<b>Чеснокова А.В.</b> ЭМПИРИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ЛИНГВООБРАЗОВАНИИ: ЭКСПЕРИМЕНТ В ЯЗЫКОЗНАНИИ.....	111
<b>РАЗДЕЛ 2. ТЕХНОЛОГИИ, СРЕДСТВА И ОБЪЕКТЫ ЛИНГВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ</b>	
<b>Агапова И.А.</b> К ПРОБЛЕМЕ РЕАЛИЗАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ.....	116
<b>Ансимова О.К.</b> РАБОТА В МАЛЫХ ГРУППАХ КАК ОДНА ИЗ ФОРМ ИНТЕРАКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.....	121
<b>Блинкова Л.М., Ушакова Н.В.</b> ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ.....	124
<b>Волкова Е.А.</b> ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ В ПРОЦЕССЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ К КЛИНИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ.....	128
<b>Воног В.В., Жавнер Т.В., Пономарева Е.А., Тахавеева Ю.В.</b> ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФЕЛЬ КАК ФОРМА КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	132
<b>Гаврилова И.А.</b> МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ОЛИМПИАДЫ В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРОВ ЮРИСПРУДЕНЦИИ.....	136
<b>Гринько А.В.</b> ОПЫТ ПРЕПОДАВАНИЯ ФОЛЬКЛОРА ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ ГОРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ).....	143

4. Fyodorova, O.V. The ways of formation of Informational competence of specialists by means of foreign language in the conditions of technical university— Materials of scientific-practical conference “Modernization of education and science in the conditions of globalization”, January 2011. – Novokuznetsk: Publishing House “Next”, 2011. – P. 305-309.

## **ЭМПИРИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ЛИНГВООБРАЗОВАНИИ: ЭКСПЕРИМЕНТ В ЯЗЫКОЗНАНИИ**

*А.В. Чеснокова*

*В статье предлагается обзор принципов применения в современной лингвистической и лингвопедагогической парадигмах эмпирических методов исследования – достаточно новой для языковедения методологии, зародившейся в сфере общественных наук и широко используемой в лингвистике и литературоведении. Такой подход, по многим причинам, демонстрирует преимущества по сравнению с более традиционным герменевтическим.*

*Ключевые слова: эмпирические методы исследования, эксперимент, междисциплинарный подход.*

## **EMPIRICAL RESEARCH METHODS IN TEACHING LANGUAGES: EXPERIMENT IN LINGUISTICS**

*A. V. Chesnokova*

*The article offers an overview of the way modern linguistics as well as pedagogy may use empirical research methods – a fairly new methodology in the Humanities, which is rooted in Social Sciences and is currently widely used in Language and Literary Studies. The tool, on a number of reasons, demonstrates obvious advantages as compared to traditional hermeneutic approach. In our paper, we claim that linguistic research will benefit from observing and verifying real readers' responses to literary texts by empirically testing the hypotheses.*

*Key words: empirical research methods, experiment, interdisciplinary approach.*

В изучении художественного текста до недавнего времени считалось, что исследование является синонимом интерпретации текста, что гипотезы выдвигаются на основании субъективного мнения и интуиции ученого, а выводы делаются преимущественно благодаря герменевтической методологии анализа. Исследователи придерживались дуалистического взгляда, который предполагал, что точные и гуманитарные науки принадлежат к двум разным, как правило, несовместимым мирам. Исходя из такой точки зрения, лингвистические исследования должны проводиться качественными методами, основанными на интроспекции учёного. Количественные же методики должны были бы применяться исключительно представителями точных наук – математики, физики и т.д.

К счастью, современное языкознание всё больше и больше стремится к междисциплинарным работам, в ходе которых достижения других, смежных, наук помогают сделать результаты лингвистических исследований более аргументированными, а выводы – убедительными. Сегодня языковедческие

работы всё чаще осуществляются благодаря использованию эмпирических методов исследования (далее по тексту – ЭМИ) [2; 12]. Мы определяем их как методологию, в которой эмпирические (опытные) наблюдения или данные тщательно собираются для того, чтобы ответить на исследовательский вопрос, представленный в виде гипотезы. Эмпирическая традиция «имеет своими истоками общественные науки ..., позаимствовав сначала психометрические, а затем – антропологические модели» [5, с.389]. Такой подход поддерживает Третью культуру Ч.П. Сноу, который считал, что учёный-лингвист должен «говорить на одном языке» с представителем точных наук [6, с.71], поскольку они имеют много общего.

Использование ЭМИ помогает понять феномены реальной жизни, например, эстетический опыт читателя художественного текста, ведь изучается *настоящий* опыт *настоящего* читателя *настоящего* текста [8, с.21]. ЭМИ добавляют языковедческим исследованиям достоверности и объективности, которых иногда не хватает в работах, основанных на интуиции и личных впечатлениях автора. Будучи по своей сути междисциплинарным, такой подход уделяет особое внимание изучению психологии и социологии восприятия художественного текста в противовес индивидуальной интерпретации произведения. По мнению Х. Стена и Д. Шрама, в центре внимания учёных теперь находится стремление понять элементы системы литературы, например, выяснение того, каковы читатели текста, как они читают определённый текст, вмешиваются ли в процесс чтения элементы-посредники и т.д. [7]. Для выполнения таких научных задач и важны ЭМИ – как качественные, так и количественные, традиционно использующиеся в общественных науках. ЭМИ позволяют ученым чётче изучить исследуемые явления, поскольку гипотезы подвергаются экспериментальной проверке, а не принимаются на веру.

Интерпретация текста на основании собственной интуиции приводит к появлению идиосинкратических исследований, которые другому учёному невозможно ни повторить, ни проконтролировать. Мы считаем, что, например, интерпретация текста посредством анализа биографии автора или другим субъективным способом является не более, чем выражением собственного мнения автора, и разделяем позицию В. Изера, который считал, что «центральным в чтении художественного текста является взаимодействие между его структурой и реципиентом» [4, с.20]. Учёный справедливо утверждает, что «любая реакция на любой текст должна быть субъективной, но это не означает, что текст исчезает в частном мире индивидуальных читателей. Наоборот – субъективная обработка текста, тем не менее, доступна третьим лицам, то есть может быть объектом междисциплинарного анализа» [4, с.49].

Своё историческое начало эмпирический подход берёт из семантических работ Ф. Голтона. В XIX в. учёный изучал значение существительных в тексте

посредством ассоциаций, которые они вызывают у читателей. Позже экспериментальному исследованию связь мышления и речи подвергал Л.С. Выготский [10]. Принципиально новым этапом в развитии таких учений стало привлечение в конце 1950-х – 1960-х г.г. к лингвистическим исследованиям количественного анализа. Это стало поистине инновационным, ведь большинство ученых-языковедов в то время уделяли внимание изучению процесса чтения и не стремились сделать обобщённые выводы, как это позволяет количественный подход, а вместо этого были сосредоточены на узких аспектах процесса восприятия текста или на исключительно эстетическом впечатлении от произведения.

Своё формальное начало эмпирический подход берёт от исследований группы ученых NIKOL (*Nicht Konservativ Literaturwissenschaft* – «нетрадиционное изучение художественного текста») в 1970-х г.г. и основания в 1987 г. З. Шмидтом IGEL – Международного общества эмпирических исследований художественного текста.

Эмпирический подход отличается от герменевтической парадигмы тем, что изучает не текст как таковой, а то, что человек «делает» с текстом [1]. Анализ становится междисциплинарным, поскольку в целях проверки правильности предположений одновременно используются и количественные, и качественные методы, а художественный текст рассматривается не как смысл, а как действие. Исследование фокусируется не на том, что тот или иной текст «значит», а на том, как процесс чтения меняет жизнь людей.

Мы определяем эксперимент в лингвистике как системный метод исследования, позволяющий учёным ответить на исследовательский вопрос подконтрольным путем. Так, эксперимент предполагает создание ситуации чтения, которая даёт возможность установить наличие связи между переменными – например, между эмоциями, которые испытывает человек во время чтения, и его гендерной принадлежностью. Итак, если исследователь хочет выяснить, одинаково ли мужчины и женщины реагируют на описание насилия в тексте, единственным способом получения достоверного ответа является проведение эксперимента, в котором участники обоих полов прочитают один тот же текст и ответят после его прочтения на одинаковые вопросы. Конечно, такая ситуация чтения является искусственной, но это не влияет на достоверность результатов, так как обе группы будут сталкиваться с одинаковой «нереальностью» ситуации, а измеряться будет лишь разница в ответах.

Сегодня ЭМИ широко используются практически во всех сферах лингвистики. Справедливым является мнение Д. Фримена о том, что современная наука требует так называемой «Новой филологии» (термин автора), которая «охватывает такие сферы исследований, как стилистику,

дискурс-анализ, нарратологию, современную метрику, эмпирический подход к литературоведению, европейскую школу поэтики, которая берёт свое начало от Пражской школы и русского формализма, стремительно развивающиеся исследования когнитивной метафоры» [3, с.35–36].

ЭМИ могут стать важным лингвообразовательным механизмом и существенно изменить подход студентов-филологов к научному исследованию. Научная работа студентов в гуманитарных вузах, как правило, основывается на герменевтической традиции [11, с.13], а художественный текст обычно рассматривается с «литературной» перспективы, что предусматривает перефразирование отрывков из текста, его комментариев, анализ предыдущих исследований этого текста или собственный взгляд на его интерпретацию. С научной точки зрения, такой подход вряд ли может считаться «исследованием». Именно поэтому учёные-языковеды работают преимущественно в одиночку, а сама идея сочетания традиционной интерпретационной точки зрения с использованием количественных методов часто кажется им странной.

Спектр же исследовательских проблем гораздо шире. В центре внимания студенческих работ теперь находятся вопросы роли текста в жизни конкретного читателя или группы читателей и воздействия текста на реципиента [9]. В определённом смысле это означает отход от традиционного текстоцентризма и появление возможности привлечения к изучению языковых явлений всего спектра методов психологии и социологии, ведь художественный текст создаётся не для того, чтобы его комментировали в университетах, а для того, чтобы он выполнял определённую функцию в жизни человека. Отсутствие внимания к этому крайне важному факту существенно обеднило работу над текстом в университетах, что, по нашему мнению, является странным, ведь в научной традиции истоки языкознания и литературоведения имеют социальную перспективу. Основываясь на работах Платона и Аристотеля, исследователи художественного текста исходят из анализа того, каким образом литература вносит вклад в развитие общества, и только потом оценивают то, как поэты делают это на уровне текста. Не пренебрегая традиционной аналитической стратегией, эмпирические исследования студентов концентрируются на вопросах и методах, которые помогают анализировать психологические, социологические и антропологические аспекты художественного творчества. И всё это становится возможным, благодаря использованию в современном лингвообразовании эмпирической методологии.

#### *Литература*

1. Andringa, E. Literature: Empirical Studies / E. Andringa // The Encyclopedia of Language and Linguistics / ed. R. Asher. – Volume 4. – Oxford: Pergamon Press, 1994. – P.2266 – 2271.

2. Directions in Empirical Literary Studies: In honor of Willie van Peer / ed. by S. Zyngier, M. Bortolussi, A. Chesnokova, J. Auracher. – Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2008.
3. Freeman, D.C. Notes Towards a New Philology / D.C. Freeman // Directions in Empirical Literary Studies / ed. S. Zyngier, M. Bortolussi, A. Chesnokova, J. Auracher. – Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2008. – P.35 – 47.
4. Iser, W. The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response / W. Iser. – Baltimore, London: The Johns Hopkins University Press, 1994.
5. Marshall, J. Research on Response to Literature / J. Marshall // Handbook of Reading Research / ed. M.L. Kamil, P.B. Mosenthal, P.D. Pearson, R. Barr. – Volume III. – Mahwah, London: Lawrence Erlbaum, 2000. – P.381 – 402.
6. Snow, C.P. The Two Cultures / Ch.P. Snow. – Cambridge, New York: Cambridge University Press, 1998.
7. Steen, G. The Empirical Study of Literature: Psychology, Sociology and Other Disciplines / G. Steen, D. Schram // The Psychology and Sociology of Literature / ed. D. Schram, G. Steen. – Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2001. – P.1 – 16.
8. van Peer, W. The Inhumanity of the Humanities / W. van Peer // New Beginnings in Literary Studies / ed. J. Auracher, W. van Peer. – Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008. – P.1 – 23.
9. Viana, V. Budding Researchers in the Humanities: An Intercultural Online Project / V. Viana, A. Chesnokova, S. Zyngier, W. van Peer // Cases on Distance Delivery and Learning Outcomes: Emerging Trends and Programs / ed. D. Gearhart. – Hershey: IGI Global, 2009. – P.231 – 244. DOI: 10.4018/978-1-60566-870-3.ch014.
10. Vygotsky, L.S. Thought and Language / Lev Semyonovich Vygotsky / ed. E. Hanfmann, G. Vakar. – Cambridge: The M.I.T. Press, 1981.
11. Wiseman, M. The Empirical Study of Literature in the 21<sup>st</sup> Century / M. Wiseman // Fatos & Ficções – Estudos Empíricos de Literatura / ed. S. Zyngier, A.C.F. Valente. – Rio de Janeiro: UFRJ, 2002. – P.11 – 16.
12. Чеснокова, Г.В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві: монографія / Г.В. Чеснокова. – К.: Ленвіт, 2011.